

红狐丛书·中东卷
炼火尽头的祈祷

Barefoot Souls

Maram al-Masri

赤足的灵魂

[叙利亚] 马兰·阿勒玛斯里

唐珺 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

赤足的灵魂

[叙利亚] 马兰·阿勒玛斯丽

唐珩 译

Barefoot Souls

Maram al-Masri



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD.

图书在版编目 (CIP) 数据

赤足的灵魂：阿汉英对照 / (叙利亚) 马兰·阿勒玛斯丽著；唐珺译. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2018.1

(红狐丛书. 炼火尽头的祈祷)

ISBN 978-7-5594-1388-8

I. ①赤… II. ①马… ②唐… III. ①诗集—叙利亚—现代—阿、汉、英 IV. ①I376.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 272994 号

书 名	红狐丛书·炼火尽头的祈祷：赤足的灵魂
主 编	北 岛
著 者	(叙利亚) 马兰·阿勒玛斯丽
译 者	唐 珺
责任编辑	于奎潮 王娱瑶
特约编辑	薛 倩 傅春晖
装帧设计	周安迪
出版发行	江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号，邮编：210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	787×1092 毫米 1/32
印 张	3
字 数	41 千字
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5594-1388-8
定 价	50.00 元 (全七册)

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

رأيتهن	1
كاترين	5
فرنسواز	8
غلاديس	14
عاطفة	22
اميناتا	28
مدام شيفرو	34
سيف	40
سارة	43
سلمى	46
كليمان و رومان	49

بحلا

52

أريد أن أكون

79

目 录

“我看见了她们”	3
凯特琳	6
弗朗索瓦丝	10
格拉蒂丝	17
阿缇法	24
阿米纳塔	30
谢弗罗夫人	36
赛义夫	41
萨拉	44
萨勒玛	47
克莱曼和罗曼	50
爱	61
我愿做一个女人	80

Contents

I Have Seen Them	4
Catherine	7
Françoise	12
Gladis	19
Atifé	26
Aminata	32
Madame Chevrot	38
Sef	42
Sara	45
Salma	48
Clément and Romain	51
Love	70
I Would Like to Be A Woman	81

رأيتهن

رأيتهن

هن

ووجوههن الزرقاء المموهة

هن

والكدمات المخفية بين

سيقانهن

هن

، وكلماتهن الخرساء

وأحلامهن المسجونة

هن

وابتساماتهن الواهنة و أيديهن

المرتجفة.

رأيت

تلك النساء

يعبرن الشارع كأرواح حافية

الأقدام

يلتفتن إلى الوراء

خائفات أن تلحقهن أقدام

العاصفة

سارقات القمر
يعبرن متنكرات
بنساء عاديّات
لا يثرن الشبهات
سوى لمن
يشبههن

“我看见了她们”

我看见了她们。

她们

还有她们镀上靛蓝的面庞。

她们

还有她们双腿间藏匿的淤痕。

她们

还有她们喑哑的言语，

以及被囚禁的梦。

她们

还有她们孱弱的笑。

我看见

那些女人们

穿过街道，像一个个

赤足的灵魂。

她们不时回头，

害怕风暴的脚步

把她们尾随。

偷月亮的女窃贼们

佯装成平常女子

穿街而过。

她们并不惹人生疑，

能认出她们的，

唯有她们的同道中人。

（唐珣译）

I Have Seen Them

I have seen them.
Those women
with faces camouflaged in blue,
those women
with bruises hidden between their thighs,
those women
their dreams captured, their words silenced,
those women
with their weary smiles.

I have seen them
all
pass by in the street,
barefoot souls
looking over their shoulders,
worried about being followed,
fearing the footsteps of some storm;

thieves of the moon, they pass
in the guise of ordinary women.
Nobody can recognise them
except for those
who are of their kind.

(Translated by Theo Dorgan)

كاترين

الأم: جانيت
الأب: جان كلود
العمر: 48
المهنة: زوجة في البيت

لعل كاترين الشقراء
طافحة الأنوثة والشهوة
التي تثير الظن بأنها لعب
ليست سوى امرأة
فائقة اللطف
تحب أطفالها
وترتب بيتها كل صباح

محرومة من الحب
مهجورة
تفتش عنه في عيون المارة
وسائقي الباصات
تتسول ابتسامة من الأرصفة
وتنتظر
عند كل مفرق
معجزة

凯特琳

母亲：珍妮特

父亲：让·克劳德

年龄：四十八

职业：家庭主妇

金发碧眼的凯特琳

或许因为她满满的柔情和渴求
会让人以为她是轻浮的女子。

可她不过是个

极尽温柔的女人，

深爱她的孩子，

每天清晨整理自己的家。

被剥夺了爱

被抛弃，

她唯有从路人

和公车司机的眼里搜寻爱，

向人行横道索求一个微笑，

在每一个路口

期待

某个奇迹。

（唐珏译）

Catherine

Mother: Jeanette

Father: Jean-Claude

Age: 48

Occupation: Housewife

Perhaps

because she is so feminine,

so full of desires,

Catherine the Blonde

gives the impression

that she is frivolous.

But she is only a woman

filled with tenderness,

who loves her children

and tidies her house every morning.

Deprived of love

she searches for it in the eyes of passers by,

in the eyes of the bus driver.

She begs

a smile from the pavement,

at every crossroad

expects

a miracle.

(Translated by Theo Dorgan)

فرنسواز

اسم الأم: ماري
اسم الأب: آلان
العمر: 42 سنة
المهنة: موظفة في مكتبة

هذا الكرسي لي
حملته من عند البائع
إلى البيت.

هذا الشمعدان الفضي
هدية من صديقتي

هذه المرأة
أتيت بها من بيت أهلي
كانت تتصدر حائط المدخل
وكم كنت أرقص أمامها وأنا
صغيرة

لك الاحتفاظ بالأريكة
فعلى كل حال
أنت من تمدد عليها

طيلة أيام وليال
أمام الأفلام التي كنت تراها
لوحذك

لك أن تأخذ التلفزيون والبراد
الطناجر والملاعق
السريـر والستائر إن رغبت
مع العلم بأنني أنا من حاكها

أما البيت
فلننتقاسمه
انت دفعت ثمنه مالا
وأنا دفعت ثمنه حرمانا
ولي به أيام تعب ووجع ظهر

فقط
دع لي الأطفال..

弗朗索瓦丝

母亲：玛丽

父亲：阿兰

年龄：四十二

职业：图书馆职员

这把椅子属于我。
我把它从店铺
自己搬回了家。
这座银烛台
是女友送我的礼物。
这面镜子，
是我从父母家里拿来的。
它曾经放在玄关的墙上，
在我小的时候，
我曾对着它无比尽情地舞蹈。

你可以保留这沙发。
无论如何，
是你白天黑夜地摊在上面，
独自对着一部部电影。
如果你愿意，你可以拿走电视、冰箱、